

## **Wie bezeichnet man METROPOLREGIONEN im Englischen? Ein erster und unvollständiger Rundblick**

Wie man sich leicht vorstellen kann, ist die Antwort auf die im Titel gestellte Frage vielschichtig. Hier einige Facetten zur Erhellung der Frage.

1. Eine Erkundigung bei der Geschäftsstelle von ESPON in Luxemburg zeigt, wie die Frage dort gehandhabt wird. Eines ist klar geworden: der stark normative Ansatz der BRD zum Thema Metropolregion ist einzigartig in Europa, das sonst eher eine gewisse Vielfalt an Begriffen verwendet wird, je nachdem, ob der Verwendungszweck mehr
  - analytisch,
  - politisch-hoheitlich oder
  - kommunikations-/marketingbezogen ausfällt.

### **Analytischer Zugang zur METROPOLREGION**

2. Meine Forschungserfahrung aus dem POLYNET Projekt mit Sir Peter Hall hat den Begriff der „Mega-City Region“ hervor gebracht, der versucht, den ausgreifenden Maßstab einzufangen, den die polyzentrische Struktur dieses Raumumgriffes zu erzeugen beginnt – dies in Abgrenzung zum bekannteren Begriff der „city-region“, also der Stadtregion oder Agglomeration im Schweizer Kontext.
3. Andere analytisch ausgerichtete Autoren sprechen von „polycentric urban region“ oder von „polynucleated metropolitan region“
4. Die ESPON Geschäftsstelle spricht nach eigener Einschätzung zumeist von MEGAs (Metropolitan European Growth Areas) oder auch von „metropolitan agglomerations“. Eine persönliche Einschätzung bei ESPON rät, Metropolregionen mit „metropolitan agglomeration area“ zu übersetzen, die Dopplung von agglomeration and area unterstreiche die geographische Reichweite. Allerdings wenden Native Speakers des Englischen ein, dass der Ausdruck „agglomeration“ im Englischen eher selten verwendet würde.

## Politisch-hoheitlicher Zugang zur METROPOLREGION

5. Deutsche Metropolregionen verhalten sich uneinheitlich in ihrem englischsprachigen Web-Auftritt. Die Tabelle zeigt einen Überblick über die Begriffswahl der vier in der Expertise zur Europäischen Metropolregion München untersuchten Regionen (Thierstein, Goebel, Förster 2006).

Metropolregion	Begriffswahl	Kommentar
Hamburg	Kein englischsprachiger Auftritt	-
Rhein-Neckar	Kein direktes englisches Marketing An einer Stelle: „European Rhine-Neckar Metropolitan Region“ ( <a href="http://wishyouwerehere.de/755.0.html">http://wishyouwerehere.de/755.0.html</a> )	-
Stuttgart	Englischer Webauftritt, aber: „Metropolregion Stuttgart“ im Webauftritt als Begriff nicht anzutreffen, weder Deutsch noch Englisch.  Eine einzige Stelle spricht von „metropolitan region“ ( <a href="http://eu.region-stuttgart.de/en/contact/index.html">http://eu.region-stuttgart.de/en/contact/index.html</a> )	Der Begriff Metropolregion Stuttgart (im LEP Baden-Württemberg verankert) wird vom Verband Region Stuttgart bei neuem Web-Auftritt nicht mehr verwendet Englischer Webauftritt, Übersetzung von Region Stuttgart: -> „Stuttgart Region“
Nürnberg	Kein Englischer Web-Auftritt, obwohl ganz neue Website	Die MR Nürnberg war 2006 auf den Open-Days, der europäischen Woche der Regionen und Städte. Dort müssten sie eigentlich einen englischen Begriff verwendet haben

6. Der Ausschuss der Regionen in Europa (CoR: Committee of the Regions) benutzt oft den Begriff „city region“ was wohl auch in der Natur der Organisation liegt. Verwandt dazu dann der Begriff „Metropolitan City-Region“.

## Kommunikations- und Marketing-Zugang zur METROPOLREGION

7. Marketing- und kommunikationsbezogene Bezeichnungen zielen zum einen auf „Greater Zurich Area“ oder ähnliches, was aber dem polyzentrischen Charakter nicht gerecht wird und zuweilen zu kleinräumig verstanden werden kann – nicht aber im Falle Zürichs. Zum anderen verwendet die Interessensorganisation METREX die englischsprachige Bezeichnung „the Network of European Metropolitan Regions and Areas“. Auf Deutsch bezeichnet sich METREX als „das Netzwerk der europäischen Ballungs- und Großräume“.
- Als Erläuterung wird wiederum auf eine andere Organisation verwiesen: der Ausschuss der Regionen verwendet für diese Räume den Terminus "funktionale Stadtregionen"

(FUR = Functional Urban Region). ESPON bezeichnet in einer Studie aus dem Jahre 2004 diesen Raummaßstab als FUA = Functional Urban Area.

8. Weitere Einschätzungen zur englischsprachigen Übersetzung von METROPOLREGION versuchen Begriffe wie „region“ zu vermeiden, da diese oft alltagssprachlich gebraucht und daher sehr unterschiedlich verstanden würden; damit erhält dieser Sprachgebrauch eine institutionelle Dimension.
9. Zusammengefasst: die ideale englischsprachige Übersetzung von „Metropolregion München“ gibt es nicht. Für die Münchner Ausgangslage scheinen besonders geeignet:
  - Metropolitan City-Region of Munich
  - Greater Munich Metropolitan Area

Wie halten Sie es mit der englischen Übertragung von METROPOLREGION?

23.05.2007 / Prof. Dr. Alain Thierstein